**Рецензия**

**На выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ**

**Долганова Александра Алексеевича**

**по теме «Вариативность при переводе музыкально-технических терминов с английского на русский язык»**

Вопрос о специфике терминов и способах их перевода всегда занимал особое место в сопоставительном языкознании: его рассматривали в своих работах по теории перевода В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, И.В. Арнольд; он является объектом все более пристального внимания современных ученых. Терминологическая система представляет собой весьма сложный лексический пласт. Верный перевод терминов как ключевых единиц специального текста является необходимым условием точности перевода всего специального текста. Однако современные терминологи до сих пор не произвели кодификацию терминов, поэтому, внутри этой системы существует довольно большое количество терминов-синонимов и терминов-заимствований. Поэтому актуальность данного исследования не ставится под сомнение.

В выпускной работе рассматриваются проблемы проявления вариативности при переводе терминологии, а также проводится анализ причин возникновения данной вариативности.

Материалом для исследования послужили различные инструкции и руководства, как на английском, так и русском языках, взятые с соответствующих официальных сайтов; массив терминов, вычлененных из данного корпуса, составил 229 единиц.

Структура диссертации традиционна и содержит все необходимые части. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы (59 наименований, из них 27 на иностранных языках), списка словарей, списка источников материалов (10 наименований), а также приложения.

Первая глава исследования полностью отражает актуальные проблемы теоретического характера. Она содержит в себе краткое описание науки терминологии, её аспектов, истории и подходов. Также, в работе освещены проблемы природы термина, а особый акцент был поставлен на проблеме переводческой и терминологической эквивалентности, а также теоретическим аспектам непосредственного перевода терминов. Теоретическая часть основана на исследованиях как отечественных, так и зарубежных ученых, таких как: Авербух К.Я., Бархударов Л.С., Гринев С.В., Лейчик В.М., Кабре Т., Пихт Г.

Вторая глава включает в себя непосредственно анализ проявления вариативности. Отправной точкой исследования вариативности стали признаки номинации терминов. В ходе работы для выполнения поставленных задач была предложена собственная многоаспектная классификация терминов, состоящая из 8 групп, в зависимости от терминологической номинации, а также были просчитаны частотные модели вариативности. Результаты анализа массива терминов приводят нас к заключению, что вариативность при переводе проявляется, как на межъязыковом уровне, так и в пределах одного языка. Основными причинами проявления были вынесены: неспособность ПЯ емко отразить семы ИЯ, нехватка эквивалентов, чрезмерное заимствование, несовпадение культурных кодов, внутриязыковая вариативность в ПЯ, перекрестное влияние других терминосистем, влияние контекста.

Выводы по главам и заключение содержат общие результаты исследования.

Содержание ВКР полностью соответствует теме, а для выводов, которые автор делает в конце каждой главы, имеются развернутые обоснования. Выводам и обобщениям, сделанным в работе, свойственна доказательность и объективность. Структура работа А.А. Долганова обоснована задачами исследования, а само исследование стилистически выдержано и оформлено в соответствии с требованиями. Для наглядности и удобства читателей автор приводит обобщенные результаты исследования в таблицах. Эта диссертация написана хорошим языком, читается с неослабевающим интересом и свидетельствует о знакомстве с новой литературой по изучаемой проблеме (59 наименований, из них 27 на иностранных языках).

Кроме того, важно отметить, что работа была апробирована на XXI Открытой конференции студентов-филологов в СПбГУ.

В целом же исследование читается с интересом. Оно потребовало от автора языковой интуиции, научной и общей эрудиции, которая особенно заметна в исследовательской главе. Результаты исследования отражены в заключении и графически представлены в таблицах. Элемент новизны в этой диссертации налицо. Можно надеяться, что положения, выдвинутые автором, получат дальнейшую разработку.

Мои вопросы по диссертации носят дискуссионный характер и сводятся к следующему.

1. В процессе работы столкнулись ли вы с проблемой перевода терминологических словосочетаний. Особой проблемой в их переводе являются, как мне представляется, беспредложные фразы, состоящие из цепочки слов?
2. Возможно ли, с Вашей точки зрения, говорить о труднопереводимых терминах как о неологизмах?
3. При временном отставании одного из языков в развитии системы понятий в той или иной области возникает проблема отсутствия термина-эквивалента. Как преодолевать проблему перевода безэквивалентных и временно безэквивалентных терминов?

Вышеизложенные вопросы не снижают общего положительного впечатления от рецензируемой работы и не затрагивают полученных выводов. Работа А.А. Долганова представляет собой самостоятельное и законченное исследование, которое полностью отвечает требованиям, предъявляемым к работам подобного рода на Филологическом факультете СПбГУ, и заслуживает высокой оценки.

«25» мая 2018 г. К.ф.н, доц. Горн Е.А.